Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jutro o tym czasie przyślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina i namaścisz go\* na księcia nad moim ludem Izraelem, a on wybawi mój lud z ręki Filistynów, gdyż wejrzałem na mój lud,\*\* bo jego krzyk doszedł do Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jutro o tej porze przyślę ci człowieka z ziemi Beniamina i namaścisz go na księcia nad moim ludem Izraelem. On wybawi mój lud spod władzy Filistynów. Przyjrzałem się bowiem udręce mego ludu, dotarło do Mnie jego wołanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jutro w tym czasie wyślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina. Jego namaścisz na wodza nad moim ludem Izraelem; a on wybawi mój lud z rąk Filistynów. Wejrzałem bowiem na swój lud, gdyż jego lament dotarł do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O tym czasie jutro poślę do ciebie męża z ziemi Benjamin, którego pomażesz za wodza nad ludem moim Izraelskim; a on wybawi lud mój z rąk Filistyńskich. Bom wejrzał na lud mój, gdyż przyszło wołanie jego do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O tejże godzinie, o której teraz jest, jutro poślę do ciebie męża z ziemie Beniamin i pomażesz go za wodza nad ludem moim Izraelskim: i wybawi lud mój z ręki Filistynów, bom wejźrzał na lud mój; przyszło bowiem wołanie ich do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dniu jutrzejszym o tym czasie poślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina. Jego namaścisz na wodza ludu mego izraelskiego. On wybawi mój lud z ręki Filistynów, wejrzałem bowiem na mój lud, gdyż do mnie dotarło jego wołanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jutro o tym czasie przyślę do ciebie męża z ziemi Beniamin, tego namaścisz na księcia nad ludem moim izraelskim, on wybawi mój lud z ręki Filistyńczyków, gdyż wejrzałem na mój lud i jego krzyk dotarł do mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jutro o tej porze poślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina, którego namaścisz na przywódcę Mojego ludu, Izraela. On wybawi Mój lud z ręki Filistynów, gdyż wejrzałem na Mój lud, a jego krzyk dotarł do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jutro o tej porze przyślę do ciebie pewnego człowieka z ziemi Beniamina: masz go namaścić na przywódcę mojego ludu, Izraela. On to wybawi mój lud z mocy Filistynów. Spojrzałem bowiem na mój lud, bo jego lament doszedł do Mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Jutro o tej porze przyślę do ciebie człowieka z ziemi Beniamina. Namaść go na wodza nad ludem moim izraelskim! On uwolni lud mój spod panowania Filistynów, wejrzałem bowiem na lud mój, a lament jego dotarł do mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В цей час завтра пішлю до тебе чоловіка з землі Веніямина, і помажеш його на володаря над моїм народом - Ізраїлем, і спасе мій нарід з руки чужинців, бо Я поглянув на впокорення мого народу, бо їхній крик прийшов до Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jutro, o tej porze, przyślę ci męża z ziemi Binjamina, tego namaścisz na księcia nad Moim israelskim ludem. On wyratuje Mój lud z mocy Pelisztinów, ponieważ spojrzałem na Mój lud, kiedy doszło Mnie jego biadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jutro o tym czasie przyślę do ciebie męża z ziemi Beniamina, a ty masz go namaścić na wodza nad moim ludem, Izraelem; i on wybawi mój lud z ręki Filistynów, gdyż widziałem uciśnienie mego ludu, jako że dotarł do mnie ich krzyk”. |

1. 1) <x>70 9:8</x>; <x>90 15:1</x>; <x>100 2:4</x>; <x>110 1:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: gdyż przyjrzałem się upokorzeniu mojego ludu, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου. [↑](#footnote-ref-3)